

## **Traducción de Las Palabras Malsonantes, Despectivas e Insultos en *Taxi***

### **Análisis traductológico**

**Presentado por: Sondos Saber**

**Facultad del Al-Asun**

**Universidad de Ain Shams**

#### **1. Introducción:**

La traducción por ser la herramienta de traspasar las barreras culturales entre la comunidad humana es un proceso muy importante y lleva muchas dificultades entre ellas se encuentra la dificultad de traducir algunos elementos culturales concretos como los insultos y las palabras malsonantes. En *Taxi* se abunda ese tipo de los elementos culturales a través de las conversaciones que el autor ha hecho con los taxistas a lo largo de 58 cuentos en las que se habla por diferentes asuntos entre ellos políticos, económicos, religiosos y sociales.

*Taxi* es la novela del autor egipcio Khaled Al-Khamissi (Primera edición: Dar ElShorouq, 2006) y su versión española traducida por Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez (Editorial Almuzara, s.l., Segunda edición febrero de 2009). En la novela el autor narra sus aventuras con los taxistas manteniendo a lo largo de la novela el lenguaje y el estilo propio de los taxistas como mencionó en el prólogo de la obra sin ninguna intervención ni adaptación por su parte. Algo que ha dado mucha vitalidad al estilo del lenguaje.

No obstante, este estilo, construye un reto inevitable ante el proceso de traducirlo por su riqueza de los cultuemas y las variaciones lingüísticas representando una mezcla del árabe egipcio estándar y el lenguaje callejero a lo largo de estos cuentos en los que los taxistas expresan sus sentimientos, pensamientos y creencias según la situación, el nivel educativo de cada taxista y el grado de enfado en el que se encuentra cada taxista. Dependiendo de eso se ve claramente las palabras malsonantes y los insultos. De aquí surge los objetivos de este trabajo de investigación como lo siguiente:

- 1- Realiza un análisis traductológico sobre las técnicas de traducción usadas en transferir el sentido del idioma árabe al español.
- 2- Determinar y explicar el marco social de cada elemento cultural.
- 3- Clasificar el nivel y el registro lingüístico de cada elemento.
- 4- Echar la luz sobre las variedades lingüísticas de esos elementos culturales.

#### **2. La traducción de los elementos culturales según el contexto situacional:**

Hurtado Albir en su libro traducción y traductología nos ha dado una definición de la traducción diciendo que la traducción es “un proceso interpretativo y comunicativo que consiste en la reformulación de un texto con los medios de otra lengua que se desarrolla en un contexto social y con una finalidad determinada”, (Albir, 2001, pág. 643). Mientras que la traductología es la disciplina que estudia la traducción; se trata, pues de un saber sobre la practica traductora. La traductología “es una disciplina científica, que necesita, además establecer relaciones con otras muchas disciplinas”, (Albir, 2001, pág. 25). Además, Albir continúa defendiendo “la traductología como una disciplina que estudia la traducción en todas sus variedades y manifestaciones”, (Albir, 2001, pág. 644).

Albir arroja la luz sobre las varias perspectivas a través de las cuales se ve la traducción ya que es una actividad entre lenguas, actividad textual y actividad comunicativa:

### **2.1. La traducción como actividad entre lenguas:**

Para Vinay y Darbelnet (1958), la traducción «es pasar de una lengua A a una lengua B para expresar la misma realidad» pero Albir ve que esta definición es una definición propia de las teorías lingüísticas por lo cual es insuficiente para explicar la traducción, ya que solo tiene en cuenta los elementos lingüísticos y sitúa la traducción en el plano de la lengua y no en el plano del habla, (Albir, 2001, pág. 37).

### **2.2. La traducción como actividad textual:**

Seleskovitch cuando dice «traducir significa transmitir el sentido de los mensajes que contienen un texto y no convertir en otra lengua la lengua en la que este está formulado» y «un acto de comunicación y no de lingüística», ((Seleskovitch y Lederer, 1984: 256) citado en (Albir, 2001, pág. 38)). En el mismo sentido, Catford la define como «La sustitución de material textual en una lengua (LO) por material textual equivalente en otra lengua (LT)» ((1965/1970: 39) citado en (Albir, 2001, pág. 38)). También House reivindica el carácter textual de la traducción cuando afirma que la traducción es «la sustitución de un texto de una lengua de partida por un texto semántico y pragmáticamente equivalente en la lengua meta» ((1977: 29) citado en (Albir, 2001, pág. 38)).

### **2.3. La traducción como acto de comunicación:**

Para otros la traducción como indica Albir es acto de comunicación y está totalmente relacionada con el contexto sociocultural. Por ejemplo, para Nida y Taber definen la traducción «consiste en reproducir, mediante una equivalencia neutral y exacta, el mensaje de la lengua origen en la lengua receptora» ((1969/1968: 29) citado en (Albir, 2001, pág. 38)). Además, para Hatim y Mason ((1990/1995) citado en (Albir, 2001, pág. 38)) la traducción es «un proceso comunicativo que tiene lugar en un contexto social».

De todo esto concluimos que la traducción es una actividad que es inseparable del contexto cultural y los elementos socioculturales y no es un proceso de reproducir el mismo texto de una lengua a otra sin conocimientos de ambos contextos sociales lo de partida y lo de llegada.

## **3. la traductología y su relación con el marco histórico y las teorías de traducción:**

La traducción de un texto de una lengua a otra y la transferencia del sentido de un texto origen a otro meta tal como poniendo unas estructuras equivalentes por el traductor no es una acción que se realiza así de golpe al azar ni de manera aleatoria sino es un proceso que va manejado por algunos pasos dentro un marco determinado en el que el traductor debe recurrirse a algunas estrategias y algunos métodos, mejor dicho, algún procedimiento. Este marco viene dentro dos términos las teorías y las técnicas de traducción.

Albir ha definido el término de técnicas traducción como procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a micro unidades textuales; las técnicas se catalogan en comparación con el original. La pertinencia del uso de una técnica u otra es siempre funcional según el tipo funcional, la modalidad de traducción, la finalidad de la traducción y el método elegido. Según Albir, las principales técnicas de traducción son: *adaptación, ampliación lingüística, ampliación, calco, compensación, comprensión lingüística, creación discursiva, descripción, elisión, equivalente acuñado, generalización, modulación, particularización, préstamo, sustitución,*

*traducción literal, transposición y variación.* En nuestra novela de investigación, *Taxi*, los traductores se han recurrido a técnicas determinadas ya que en lo siguiente subrayamos que son estas técnicas:

### 3.1. Equivalencia total (plena):

Es cuando presentan el mismo significado denotativo y connotativo y cuando existen los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos, (Corpas Pastor, 2003, pág. 206) y (Osama, 2020). Se traducen automáticamente en cualquier contexto a través de la ‘sustitución’. Así, serían totalmente equivalentes las UF a continuación como:

- Todos los caminos llevan a Roma → كل الطرق تؤدي إلى روما
- El amor es ciego → الحب أعمى

### 3.2. Equivalencia parcial

Es cuando se presentan significado denotativo o connotativo, pertenecen a variedades distintas o no tienen los mismos valores expresivos o figurativos. Este tipo de equivalencias cuando no se compensa en contexto como:

- No pegar ojo → لم يغمض له جفن
- Poner los puntos las íes → وضع فلان النقاط فوق الحروف

### 3.3. Adaptación:

Es una técnica de traducción que se lleva también el término *Traducción libre*. Es una técnica de traducción que consiste en reemplazar un elemento cultural por otro propio de la cultura receptora, (Albir, 2001, pág. 633). Así la adaptación es un método en el que el traductor intercambia las realidades culturales y los elementos sociales del texto origen con las realidades correspondientes al lector del texto meta.

### 3.4. Ampliación lingüística

Es una técnica de traducción que consiste en añadir algunos elementos lingüísticos a la hora de traducir de un texto meta a un texto original. A menudo se trata de perífrasis por lo cual se intenta explicar una palabra que no tiene equivalente en el idioma meta, (Mathieu, 2021). Se usa también por razones estructurales y cuando esté necesario quitar la ambigüedad que pueda surgir al transferir al texto meta por no llevar el mismo equivalente que existe dentro del texto origen. A menudo se usa esta técnica en el doblaje, interpretación e interpretación consecutiva, (Traducción, 2021).

Es una técnica de traducción que consiste en añadir elementos lingüísticos. Se opone a la técnica de comprensión lingüística, (Albir, 2001, pág. 633).

### 3.5. Traducción literal

Una técnica de traducción que se centra en la reconversión de los elementos lingüísticos del texto original, traduciendo palabra por palabra, sintagma por sintagma o frase por frase, la morfología, la sintaxis y/o la significación del texto original, (Albir, 2001, pág. 639).

### 3.6. Elisión

Es un proceso de traducción en el que se eliminan elementos de información del texto original al meta en el que se quitan los elementos que no se consideran esenciales. Esta elisión mejora la calidad estilística del lenguaje del texto meta (Mathieu, 2021).

Es una técnica de traducción que consiste en no formular elementos de información del texto original. Se opone a la técnica de Amplificación, (Albir, 2001, pág. 636).

### **3.7. Reducción**

Una técnica de traducción que consiste eliminar los elementos redundantes en el TO en el TM por razones estructurales o estilísticas para producir una traducción más concisa en y con el fin de crear un TM más natural y fluidez para su receptor, (Estrategias de traducción, 2022).

### **3.8. Modulación**

Esta técnica consiste en cambiar la forma del mensaje a través de un cambio semántico o de perspectiva. Se realiza la transferencia del significado de texto original al meta adoptando una perspectiva nueva para reproducir el mismo significado, es decir, cambiar lo negativo en el texto original a afirmativo en el texto meta o cambiar la formulación de la frase en la lengua meta. Se suele usar esta técnica para intentar conseguir una frase en el texto meta que suena mejor y que la lectura del texto traducido esté mucho más fácil, (Soler, 2021), (Traducción, 2021), (Varona, 2015), (Laguierce, 2021), (Lino, 2017), (Translage, 2021).

Es una técnica de traducción que consiste en realizar un cambio de un punto de vista, de enfoque de categoría de pensamiento en relación con la formulación del texto original; puede ser léxica o estructural, (Albir, 2001, pág. 640).

### **3.9. Transposición**

Es un procedimiento de traducción que se lleva al nivel gramatical en la que se cambia la estructura gramatical a otra, pero sin provocar ningún cambio del contexto. Es decir, pasar de una categoría a otra manteniendo el mismo significado, (Soler, 2021), (Laguierce, 2021), (Translage, 2021), (Traducción, 2021), (Varona, 2015), (Mariana, 2021). La finalidad de seguir este procedimiento es lograr la naturalidad en la lengua meta a todos los niveles como el nivel léxico, el de la estructura y del enunciado. Se debe distinguir dos tipos básicas:

- 1- Método directo: en el que se cambia un segmento por otro de la misma clase, es decir, el sustantivo por otro.
- 2- Método oblicuo: en el que se reemplaza las unidades y la estructura.

Además, existe subtipo de esta técnica:

- 3.9.1. Doble transposición (doble recategorización): se trata de una transposición de un grupo compuesto de dos categorías gramaticales en el idioma fuente a dos categorías gramaticales diferentes en el idioma meta.
- 3.9.2. Transposición cruzada: Consiste en transponer las categorías gramaticales de dos elementos de forma cruzada (quiasma). Es una variante de las técnicas de traducción anteriores.
- 3.9.3. Es una técnica de traducción que consiste en cambiar la categoría gramatical, (Albir, 2001, pág. 644).

## **4. El papel del traductor en transferir los elementos culturales y los aspectos sociolingüísticos:**

((Lefevere 1977: 7) citado en (Piñero et al., 2008, pág. 2)) «la traducción no es principalmente «sobre» el lenguaje. Antes bien, el lenguaje como expresión (y depósito) de una cultura es un elemento en la transferencia cultural conocida como traducción». De eso surge la importancia del papel que juega el traductor en la traducción ya que en este proceso el traductor no traduce solo las significaciones diferentes y los sistemas lingüísticos sino emplea el papel del transcultural para poder reproducir los mismos sentidos de pretendió el autor del texto origen en los receptores del texto meta, traducido algo que vale la pena tener un buen conocimiento de ambas lenguas y además de ambas culturas y como consecuencias de ambos pueblos como ha manifestado ((Mounin 1977) citado en (Piñero, et al., 2008, pág. 2,)) que “El traductor no debe contentarse solo con ser un buen lingüista; ha de ser un etnógrafo excelente; lo que significa pedirle no solo que sepa todo de la lengua que traduce, sino también todo acerca del pueblo que utiliza esa lengua”

Así el traductor debe obtener algunas capacidades determinadas que son según (Piñero et al., 2008, págs. 4-5):

- 1- Una competencia lingüística y textual en ambas lenguas; lengua origen y lengua meta ya que esta competencia permite al traductor realizar la fase principal de traducir cualquier texto que es entender bien el texto origen y reformarlo después para que se aplique de una manera simple y tonificada en la lengua meta.
- 2- Una competencia extralingüística que consiste en conocer efectivamente los elementos culturales, políticos, económicos, religiosos, geográficos, supersticiosos, sociales, etc.
- 3- Una competencia más analítica, detallada y reflexiva para poder ser el receptor el texto fuente y luego el emisor del texto meta.

Así se entiende el concepto del término Equivalencia Traductora. Manejar esta equivalencia por parte del traductor incrementa la calidad de la traducción sobre todo cuando se trata de un texto lleno de los elementos culturales y sirve para mostrar que la traducción es una herramienta con la que se puede transferir el mensaje del autor para muchos receptores de diferentes comunidades, y no solo para receptores determinados que comparten la misma lengua del autor. ((Nida y Taber, 1986: 237) citado en (Piñero et al., 2008, págs. 6-7)) afirman este sentido de la equivalencia traductora «calidad de una traducción en la que el mensaje del texto original ha sido transferido a la lengua receptora, de tal modo que la respuesta del receptor es esencialmente igual que la de los receptores originales». Además, esta equivalencia para llegar a la traducción a la forma más adecuada para llevar el mensaje del texto original al texto meta debe ser controlada por dos requisitos que son, en opinión de ((Lvovskaya 2002) citado en (Piñero et al., 2008, pág. 7)): máxima fidelidad posible al plan conceptual del autor del original y aceptabilidad del texto meta en la lengua y en la cultura de llegada.

## 5. Los tipos de elementos culturales y su relación con la traducción:

Se define el *culturema* por Hurtado Albir como algunos elementos culturales:

“Nos parece la denominación *culturema* utilizada por Vermeer y Nord sirve para referirnos a los elementos culturales característicos de una cultura presentes en un texto y que, por su especificidad, pueden provocar problemas de traducción. Esos elementos culturales, que pueden aparecer marcados en un texto de modo más o menos explícito, son, como hemos visto, de diversa índole: relacionados con la ecología, lo material, lo social, lo religioso, lo paralingüístico, etc.” (Albir, 2001, pág. 611)

Las diferencias culturales con las que se construye el termino *culturema* vienen determinadas por algunos factores, como mencionan los traductólogos como Nida, Newmark, Nord, Valkov, Agar y Katan,

como las diferencias en la ecología, la cultura material, la cultura religiosa, las diferencias de los hábitos y los gestos, la cultura lingüística, las diferencias del marco geográfico, etnográfico, folclórico y mitológico, (Albir, 2001, págs. 608 y 609).

Además, afirman esos traductólogos que esas diferencias surgen de la abundancia de los vocablos usados depende de los marcos que mencionamos y de eso modo se distingue el lenguaje universal y el dialecto o el lenguaje especial de cada pueblo dando alguna importancia especial a algunas palabras concretas en algunas comunidades que otras por construir un gesto cultural, por ejemplo, la palabra *vino* y *queso* dentro de la comunidad francesa y la palabra *camello* dentro de la comunidad árabe, (Albir, 2001, págs. 610 y 611).

## 6. Análisis traductológico de los elementos culturales (palabras malsonantes e insultos):

En lo siguiente planteamos los elementos culturales desde el punto de vista de la traductología echando la luz sobre las técnicas empleadas en la traducción del árabe al español. Más tarde en este capítulo presentamos un análisis de los errores de traducción mostrando de dónde viene el error y cuáles son las consecuencias de este error de traducción y vamos planteando otra traducción alternativa de la traducción para cada error. En este capítulo mostraremos los elementos culturales según la técnica usada en la traducción de la novela *Taxi*.

### 6.1. Las equivalencias:

#### 6.1.1. Equivalencia total:

ابن قحبة - شرموطة

<p>طالع ميتين أمي عشان أأكل العيال يجي واحد <u>ابن قحبة</u> ياخذهم مني (قصة 2، ص 17)</p>	<p>Me estoy rompiendo los cuernos con tal de dar de comer a los niños para que venga un <b>hijo de puta</b> y me quite el dinero de las manos. (Cuento 2, Pág. 12)</p>
<p>مفيش واحد في <u>ولاد القحبة</u> دول إلا مرتشي أو حرامي (قصة 2، ص 19)</p>	<p>Esos <b>hijos de puta</b> son unos ladrones y todos se dejan sobornar (Cuento 2, Pág. 13)</p>
<p>هو: النهاردة الدكتور اللي بيشراف على رسالته أجل المناقشة كمان مرة، بقاله <u>ابن القحبة</u> بيمطوح فيه قول من كام سنة (قصة 56، ص 207)</p>	<p>Hoy, el doctor que le dirige la tesis ha vuelto a posponer su defensa. No sabe la de años que lleva machacándolo el muy <b>hijo de puta</b>. (Cuento 56, Pág. 132)</p>
<p>[...] "تعرف إيه يا باشا أبشع حاجة في الدنيا؟" أنا: زي إيه؟ السائق: إن حد يحب ولا مؤاخذة <u>شرموطة</u>. أنا: وأنت تعرف حد حب <u>شرموطة</u> وحكى لك؟ السائق: أنا يا باشا .. أنا بحب واحدة .. لا مؤاخذة <u>شرموطة</u>. (قصة 31، ص 124)</p>	<p>[...]—¿Sabe usted qué es lo más repugnante del mundo? —¿Cómo qué? —Que uno se enamora de una <b>puta</b>, y perdona la expresión. —me espeté el conductor. —¿Y tú conoces a alguien que se haya enamorado de una <b>puta</b> y te lo haya contado? —Yo mismo. Me he enamorado de una <b>puta</b>, y disculpe mi vocabulario. (Cuento 31, Pág. 80)</p>

ابن قحبة es un insulto malsonante del registro vulgar conocida dentro del mundo árabe que refiere a las prostitutas que mantiene relaciones sexuales fuera del matrimonio. Además, se dice

que antes del islam las prostitutas pretendían hacer toses para servir como una señal para tentar a los hombres a practicar la prostitución, (لسان العرب, s.f.) y (القاموس المحيط, s.f.).

**شرموطة** es una palabra malsonante vulgar con la cual se atribuye a las mujeres prostitutas. Es un pedazo de paño que se usa en la limpieza. Además, es un adjetivo para atribuir a las putas que practican la prostitución para conseguir el dinero, (أحمد تيمور, 2002).

Mientras que **hijo-a de puta** o **puta** es una palabra malsonante que se usa también como un insulto por antífrasis, que es retóricamente designación de persona o cosas con palabras que signifiquen lo contrario de lo que se debiera decir, y que usa con el sentido ponderativo, (DRAE, s.f.). Viene la palabra **puto** en dos formas la forma masculina, **puto**, y la forma femenina, **puta**; la forma masculina sirve como un malsonante despectivo que significa “hombre sexual” y la forma femenina sirve como un malsonante despectivo y su uso encierra una consideración social y moral por parte del hablante que considera el hecho mal visto socialmente que significa “Mujer que practica el sexo con hombres con los que no tiene relación de pareja y, en general, es fácil de conquistar o toma la iniciativa”, (VOX, 2003).

Así vemos que ambos insultos **شرموطة** e **hijo de puta** y **ابن قحبة** y **puta** reflejan el mismo significado connotativo y denotativo y sentido exacto del TO. Además, se concuerdan en la estructura gramatical, en el significado de cada palabra de las palabras compuestas de ambas expresiones y en el género y el número. Por eso se trata de una equivalencia total.

#### فرخة

السائق: أولاً يحس إنه فرخه قدام مراتعه ... (قصة 51، ص 192)	- Uno se siente como una <b>gallina</b> enfrente de su mujer. (Cuento 51, Pág. 123)
--	---

**فرخة** es una palabra coloquial egipcia que se usa como un adjetivo para el uno que es cobarde. Mientras que **gallina** es una palabra coloquial que significa persona cobarde, pusilánime y tímida, (DRAE, s.f.). Vemos que ambas palabras representan el mismo sentido y el mismo significado sea connotativo y denotativo y al mismo tiempo pertenecen al mismo registro lingüístico, el coloquial, y además concuerdan en la estructura gramatical, el género y el número. Por eso se trata de una equivalencia total.

#### 6.1.2. Equivalencia parcial:

#### ابن الكلب

وقفت أنا من هنا لاقيته بيقول رخصك يا ابن الكلب. (قصة 2، ص 18)	A continuación me dijo: «Los papeles, <b>hijo de perra</b> » (Cuento 2, Pág. 12)
---	--

**ابن الكلب** es un insulto malsonante sociolecto que se dice a menudo en el lenguaje vulgar callejero egipcio que hace una referencia a una persona que actúa con mala intención que molesta a los demás. Siempre este insulto lleva un matiz despectivo.

Mientras que **hijo de perra** es una palabra malsonante que significa “persona que actúa con mala intención que molesta o perjudica a otros con faenas o mala pasadas”, (VOX, 2003). Es un insulto del registro vulgar que significa “una persona mala o despreciable”, (WR, s.f.).

Asimismo, es un insulto vulgar malsonante despreciable que hace referencia a persona que a la que se considera malvada o despreciable, (Clave, 2006).

Así vemos que ambas expresiones reflejan el mismo significado connotativo y el sentido del TO y ambas expresiones pertenecen al nivel lingüístico vulgar y representan un elemento cultural exacto en ambos idiomas. Pero, se trata de una equivalencia parcial porque se dice en la forma masculino en la LO mientras que se dice en la forma femenina en la LM.

### الوسخة

والصعب في حالته أنه يقيم الآن في هذه الدولة <u>الوسخة</u> على حد قوله. (قصة 6، ص 32)	En su caso, lo pasaba mal porque estaba viviendo en «este país <u>de mierda</u> », según sus palabras. (Cuento 6, Pág. 21)
السائق: السياسة كده طول عمرها <u>وسخة</u> [...] (قصة 19، ص 86)	—La política ha sido <u>así de sucia</u> toda la vida [...] (Cuento 19, Pág. 56)

الوسخة es una palabra malsonante muy vulgar o mejor dicho un insulto que se usa a menudo en el mundo árabe como un adjetivo para describir una cosa o una persona que es muy mala, indicar que no es limpia o pura, o para despreciar a una persona. Literalmente significa *sucio*. Según los lexicones árabes significa lo que mancha la ropa haciéndola sucia, (لسان العرب, s.f.), (المعجم الوسيط, s.f.) y (المعجم الغني, s.f.). Coloquialmente la palabra ha llegado a ser un insulto que se dirige a las personas y a las cosas también.

Mientras que *de mierda* es una locución adjetiva malsonante que significa “Expresión que indica que algo o alguien es despreciable”, (VOX, 2003) y “Despreciable, inútil o molesto”, (DRAE, s.f.). Además, tiene dos usos más uno coloquial que significa “Suciedad o basura y una expresión que usa para indicar disgusto” y el otro vulgar que significa “Lo que se considera mal hecho, de poca calidad o de poco valor”, (Clave, 2006).

Además, en el segundo ejemplo *así de sucia* se considera como adjetivo y adverbio. Como adjetivo tiene dos significados; el primero es “contrario a la legalidad o a la ética” y el segundo es “Deshonesto u obsceno en acciones o palabras” y como adverbio significa “sin la debida observancia de las reglas y leyes propias del juego al participarlo”. Cabe mencionar que literalmente significa “Que tiene manchas o impurezas”, (DRAE, s.f.).

De este concluimos que ambas palabras se concuerden en su significado connotativo, en el sentido, en el registro ya que ambas pertenecen al registro vulgar y en el nivel lingüístico bajo. Pero ambas son diferentes al nivel estructural ya que en la LO se ha introducido el adjetivo الوسخة directamente, pero en la LM en el primer ejemplo se ha introducido a través de locución adjetiva y una locución adverbial en el segundo ejemplo. Además, las palabras compuestas en el primer ejemplo *de mierda* no llevan el mismo significado denotativo que وسخة بنت عرص

السائق: عالم ايه وزفت ايه، ديه حكومة <u>بنت عرص</u> ، إنت عارف إن الحزام قبلها على طول كان بيعتبر كماليات، يعني كان بيعتبر في الجمرك زيادات لازم تدفع عليها جمرك زيادة. (قصة 7، ص 39)	—¿Pero qué mundo ni qué ocho cuartos? Los del Gobierno son <u>unos cabrones</u> . ¿Sabía usted que antes el cinturón se consideraba un accesorio y era opcional? Los de aduanas lo consideraban un extra y había que pagar más impuestos. (Cuento 7, Pág. 25)
---	---

es un insulto malsonante. Es un adjetivo dirigido al hombre rufián, (أحمد تيمور، 2002). Esta palabra está conocida con este mismo sentido en muchos dialectos árabes como Egipto, Jordán y Palestina, (الملف، 2022).

Por el otro lado, *cabrones*, es una palabra malsonante que significa un hombre que está casado con una mujer que le es infiel. Además, en Chile es un nombre masculino coloquial despectivo que significa la persona que trafica con mujeres públicas, (VOX, 2003).

Así vemos que ambas palabras concuerdan en el sentido y el significado connotativo. Pero la palabra árabe pertenece al registro vulgar mientras la del español pertenece al registro coloquial. Además, son diferentes en la estructura gramatical y la morfología. Por eso, se considera una equivalencia parcial.

يا شايب يا عايب

صرخت في زي المجنونة: "ياراجل يا شايب يا عايب، سوق قدامك" (قصة 11، ص 55)	Me gritó como una loca: « <b>Viejo verde!</b> ¡Estate a lo tuyo!». (Cuento 11, Pág. 35)
--	---

يا شايب يا عايب es una expresión egipcia usada a menudo y se dice a los viejos que no se respeten para recordarles de su edad para que se carreen de sus actitudes para coincidir con su edad, (تيمور، 2014).

Mientras que *viejo verde* es una expresión coloquial despectiva que significa “persona madura o de edad avanzada que manifiesta un deseo sexual, generalmente hacia personas mucho más jóvenes, que se considera impropio de la edad que tiene”, (VOX, 2003).

Ambos refranes aquí pertenecen al registro coloquial y convienen en el sentido y el significado connotativo. Pero no convienen en la estructura ni gramatical ni literal ni en el significado denotativo por lo cual se trata de una equivalencia parcial.

الولية

لكن في فكرت في ولادي وفي الولية مراتي (قصة 2، ص 18)	pero pensé en mis hijos y en <b>la santa de mi mujer.</b> (Cuento 2, Pág. 13)
---	---

الولية es una palabra distinguida mucho en el dialecto egipcio. الولية en el lenguaje coloquial es la mujer que ya no está joven. Además, normalmente en la comunidad egipcia lleva un sentido despectivo. También الولية en el lenguaje culto es el nombre femenino del الولي que es el gobernante, (عبدالعال، 2000).

Mientras que *la santa* es una palabra coloquial que se usa en las dos formas la femenina y el masculino y se hace referencia a la persona casada, es decir, el esposo y la esposa, (DRAE, s.f.).

Ambas expresiones concuerdan en significado connotativo y ambas pertenecen al nivel lingüístico coloquial. También son iguales en la estructura gramatical; las dos expresiones vienen definidas y en la forma femenina. Pero se trata de equivalencia parcial porque la expresión árabe lleva una connotación despectiva mientras la de La TM no lo lleva.

## الشارع المصري (الصايغ)

الشارع المصري (الصايغ) (المقدمة، ص 9)	<b>La espabilada calle egipcia</b> (Introducción, Pág. 7)
---------------------------------------	--

الصايغ el público dice el léxico *صايغ و يصيغ* sobre quien no tiene un trabajo de lo cual cobre dinero, (أحمد تيمور، 2002). Y en el lenguaje común se dice que fulano *صاع*, es decir, va buscando un trabajo, pero no encontró nada y también se dice que fulano *صَيَّع* a alguien para indicar que fulano va a excluir alguien de su trabajo y *صايغ* es quien no tiene trabajo ni cobra dinero ni ningún refugio, (عبدالعال، 2000). Estos dos sentidos son los más usados en el dialecto egipcio. Además, se refiere con *الشارع (المصري، العربي...)* a la gente normal, que no pertenecen a la clase de los cultos ni a la de los jefes, (داوود، 2003).

Mientras que *espabilada* es “adj. Dicho de una persona: lista, viva, despierta” y que se usa con el sentido irónico, (DRAE, s.f.). Cabe mencionar aquí que en la comunidad árabe también se usa con este mismo sentido. Además, es “Persona despierta y lista. Que está atenta a todo”, (Clave, 2006). También es “Que está despierto, no puede dormir o no siente modorra o sueño” y “Que no tiene sueño cuando debe dormir. Que es listo, vivo, despejado”, (WR, s.f.) y (VOX, 2003). Además, “Persona que tiene mucha facilidad para percibir y comprender las cosas, se desenvuelve bien ante los problemas y sabe aprovechar las oportunidades en beneficio propio”, (VOX, 2003).

Cabe mencionar que se encuentra la entrada *صَيَّع / صاع* como *dispersar* y levantarse, (Cortés, 2008) y dentro de las definiciones de *dispersar* es “Hacer que un conjunto de personas o cosas que se separe y esparza en diferentes direcciones” y *dispersarse* es “Dejar de prestar atención a una cosa”, (VOX, 2003).

Concluimos que ambas expresiones coinciden el significado connotativo y el sentido general pero no concuerdan en el sentido denotativo literal de la palabra.

## طافح الكوته

أه يستاهل ما أنا <u>طافح الكوته</u> مش زي سعادتك (قصة 2، ص 17)	Claro que merece la pena. Yo <b>me dejo la piel</b> (Cuento 2, Pág. 12)
--	--

*طافح الكوته* es un modismo coloquial callejero egipcio que se usa para indicar al esfuerzo grande hecho. Es un extranjerismo que viene de origen inglés “quota” que significa *cuota*. Además, se encuentra en el lenguaje italiano que es “quota” y en el lenguaje turco que es “kota”. Este término se dice sobre el listado de las compras o las cosas que están pendientes de trasladar. También se usa para referirse a la carga determinada de trabajo o de productividad. Además, se admite que la expresión *طافح الكوته* es una expresión popular y *كوته* aquí viene esta vez de la palabra *الكته* que refiere al césped y *طافحه* significa le hace lleno hasta el colmo, (سامح، 2006). La palabra *طافح* significa lleno e indica que el uno está aguantando más de lo normal y se está esforzando un motón, (معجم المعاني، s.f.). De eso concluimos que *طافح الكوته* significa que el uno se está haciendo un esfuerzo enorme aguantando más de lo normal. Además *طَفَح* significa *comió* y

se usa como una palabra malsonante o mejor dicho como un insulto ya que se dice *اطفح و* (أحمد تيمور، *فلان طفح* y su origen es comió muchísimo hasta que esté lleno como se llena el plato, (2002).

Mientras que *dejar(se)le a alguien la piel* es una locución verbal coloquial que se usa también como un verbo pronominal y significa “Esforzarse al máximo el algo”, (DRAE, s.f.) y significa “Esforzarse mucho en un trabajo o en una tarea hasta acabar agotado”, (VOX, 2003).

Así ambas expresiones llevan el mismo significado connotativo y el sentido del contexto del TO, pero no son iguales al nivel de la estructura lingüística ni al nivel de las palabras compuestas de cada expresión ni concuerdan con el significado denotativo por eso se trata de una equivalencia parcial.

### لامواخذة

يا ساتر يا رب دول وبال عياذ بالله، دول كلهم اتحولوا ولا <u>مواخذة</u> لداعرات .. (قصة 9، ص 48)	Las mujeres, válgame Dios, son una desgracia, que Dios nos proteja. Todas se han convertido en putas, <u>con perdón de la expresión</u> . (Cuento 9, Pág. 31)
--	---

*لامواخذة* es una expresión egipcia que se usa a menudo entre los egipcios, sobre todo, entre la gente de la clase baja y media y a veces se dice con tono irónico. Es una palabra de perdón de arrepentirse, (2003, داود). Asimismo, se usa para servir como excusa antes de decir algo ineducado.

Por el otro lado, *con perdón* es “es una expresión usada como excusa a algo que se dice, suponiendo el hablante que es inapropiado”, (DRAE, s.f.).

Ambas expresiones representan el mismo significado de la expresión, aunque no concuerdan en la estructura gramatical. Por lo cual se considera como equivalencia parcial.

## 6.2. Adaptación:

### نهار أسود

كمين!! قولت في نفسي <u>يا نهار إسود</u> (قصة 2، ص 18)	—¡Un control! <u>«¡Maldita sea!»</u> (Cuento 2, Pág. 12)
---	--

*نهار أسود* es una expresión que se usa a menudo en el dialecto egipcio para maldecir una cosa expresando el disgusto por una cosa.

Mientras *maldita sea* es “una locución interjetiva coloquial usada para expresar enojo”, (DRAE, s.f.) y (VOX, 2003) y es “una expresión coloquial que se usa para expresar el enfado o el disgusto”, (Clave, 2006). Así vemos que ambas expresiones reflejan el mismo significado connotativo y el sentido del contexto del TO.

*نهار أسود* se ha sido traducido al español como *maldita sea* porque la expresión egipcia no tiene un equivalente exacto en la LM, por lo tanto, los traductores han utilizado la adaptación como una técnica de traducción para expresa el sentido del contexto en TO en el TM para que el texto traducido esté más fácil de entender para el lector hispano.

## الله يخرّب بيت أبوهم – الله يخرّب بيتها

الله يخرّب بيت أبوهم زي ما بيخربوا بيوتنا يوماتي. (قصة 2، ص 19)	<b>¡Que Dios los castigue a todos</b> , como hacen ellos con nosotros a diario! (Cuento 2, Pág. 13)
والإعلانات الله يخرّب بيتها عمالة تضغط على الناس اشتركوا في موبينيل، لا اشتركوا في فودافون، عالم مجنون. (قصة 5، ص 30)	<b>Maldita sea la publicidad</b> , que incita a la gente con sus '¡Date de alta en Mobinil! ¡No, date de alta en Vodafone!'. El mundo está loco (Cuento 5, Pág. 19)

الله يخرّب بيت أبوهم o يخرّب بيتها es un sociolecto árabe que se usa a menudo dentro de las comunidades árabes. Esta expresión adapta la forma como si estuviera una súplica a Alá pidiéndole que destruya a los demás. خرب البيت o خرب الدار significa destruirlo y estropearlo, (معجم المعاني, s.f.). Esta expresión no es preferible decirla en mucho porque se considera como un acto de ofensión.

Por el otro lado, *Que Dios los castigue a todos* también lleva la forma de una súplica a Dios. *Castigar* según significa “Obligar a una persona a hacer cierta cosa fatigosa por haber tenido un mal comportamiento”, (VOX, 2003). Además, es “referido a una persona, causarle dolor físico o moral o hacerla padecer sin que tenga culpa”, (Clave, 2006).

En cuanto a *Maldita sea*, es una locución interjectiva coloquial usada para expresar enojo, (DRAE, s.f.). Aquí el enojo refleja el mismo sentimiento del taxista descrito en el TO hacia los anuncios comerciales.

Vemos que ambos textos, el TO y el TM, en las dos situaciones, concuerdan tanto en el sentido del TO como en el significado connotativo de la expresión de la LO. Ambas expresiones pertenecen al nivel lingüístico medio, pero no son equivalentes lingüísticos exactos por eso es una adaptación que aquí sirve excelentemente para que el TM resulte más fácil de entender para el lector hispano que por su parte le hace más cercano a la cultura egipcia, en específico, y la árabe, en general, la del TO.

## الله يججمه مطرح ما راح

وديه آخر مظاهرات بجد في الشارع .. عملنا في الستينات مظاهرات ياما .. وبعدين السادات الله يججمه مطرح ما راح .. (قصة 3، ص 23)	Porque fueron las últimas manifestaciones de verdad. En los sesenta nos manifestamos muchas veces, y ya en los setenta, antes de la guerra, las manifestaciones eran a diario. Después Sadat, <b>que Dios lo mande al infierno</b> . (Cuento 3, Pág. 15)
--	--

الله يججمه مطرح ما راح es un modismo árabe en forma de una súplica a Alá que se dice sobre alguien muerte pidiendo de Alá que se le mande al infierno y que no goce de paz. يججم es encender fuego y estallar sus llamas fuertemente, (القاموس المحيط, s.f.). Esta unidad fraseológica pertenece al nivel lingüístico alto del árabe culto, pero se considera socialmente como un acto de ofensión.

Mientras que *Dios lo mande al infierno* no presenta una expresión concreta en el español sino es una técnica de traducción que sirve para transferir el sentido del TO que es la adaptación

del significado connotativo de la expresión árabe al español con otras palabras en la LM que sirve para resultar el TM más fácil de entender para el lector hispano.

## يجيصوا

((أنت متصور سعادتك ريحة الغلابة دول في الحر ده وهما محشورين في العربية ديه زي السردين؟ عمالين يعرقوا ويجيصوا)). (قصة 7، ص 37)	—¿Se imagina el pestazo de esos pobres metidos en camiones como sardinas en lata, con el calor que hace? No hacen más que sudar y <b>tirarse pedos</b> (Cuento 7, Pág. 24)
---	--

**يجيصوا** es una palabra egipcia malsonante que significa lo que se expele del vientre por el ano. Es una palabra que pertenece al registro vulgar y al nivel lingüístico bajo.

Mientras la palabra **pedos** significa “Ventosidad que se expele del vientre por el ano”, (DRAE, s.f.) y (VOX, 2003).

**يجيصوا** se ha sido traducido al español como **tirarse pedos** que concuerdan en el sentido y el significado denotativa o connotativo pero son diferentes en el estructura gramatical y léxico ya que el árabe es verbo **يجيصوا** mientras en el español es una locución verbal **tirarse pedos** por lo cual se considera adaptación ya que ni la árabe ni la española representa una unidad fraseológica por sí.

## طرمخوها

اضطرت الحكومة تزور في كام دايرة زي في الدقي مع أمال عثمان، كان قدامها حازم صلاح أبو إسماعيل، كان كسبان وفي الآخر <b>طرمخوها</b> وكسبوا أمال عثمان. (قصة 20، ص 89)	El Gobierno no tuvo más remedio que amañar las elecciones en varios distritos, como en Doqqi, con Amal Osman Hazem Salah Abu Ismail le sacaba ventaja, estaba ganando, <b>pero metieron mano</b> e hicieron que ganara Amal Osman. (Cuento 20, Pág. 57)
---	---

**طرمخوها** es dicho egipcio coloquial de uso muy común que significa esconder algo o cambiarlo a favor de otra persona según sus intereses, (المصري اليوم، 2023). Mientras que **meter mano** es “interferirse en algo”, (Jiménez, 2018).

Ambas expresiones pertenecen al registro coloquial y tienen el mismo sentido, aunque no representan equivalentes lingüísticos en sí. Por eso, los traductores han adaptado el sentido por otro elemento cultural en el idioma meta para que el TM resulte más fácil de entender y hace la lectura mucho más fluida y entendible para cualquier lector hispano.

## قفاه يقمر عيش

شاييف البننت اللي واقفة هناك، أتفرج على العربية اللي قدامنا ح تعمل إيه؟ شفت أهي العربية حضنت والواد عمال يحاول مع البيت، أهو مشي <b>قفاه يقمر عيش</b> . (قصة 55، ص 201)	¿Ve esa pobre chica que está ahí de pie? Fíjese en lo que va a hacer el coche que tenemos delante. ¿Lo ha visto? Se ha acercado a la chica y el chaval está intentando hacérsela. Mire cómo se marcha <b>con el rabo entre las piernas</b> . (Cuento 55, Pág. 129)
---	--

**قفاه يقمر عيش** es una expresión egipcia coloquial de uso muy común. El verbo **يقمر** está falsificado del verbo **يجمر** que significa hacer algo que esté muy caliente, (تيمور، 2014). Este

refrán hace referencia a la personal humillada que tiene la cabeza bajada hasta que se ve el cuello muy rojo como si estuviera un fuego hasta que el pan se vuelve caliente y bueno de comer. Además, este refrán tiene otro significado connotativo que es la mucha vergüenza para indicar que alguien no es capaz de lograr un éxito en su misión, (أمين، 2013).

Mientras *con el rabo entre las piernas* según el DRAE es una locución adverbial que significa “con vergüenza o humillación”, (DRAE, s.f.) y según significa “irse, marcharse, escaparse, huir o salir humillado”, (Jiménez, 2018).

*قفاه يقمر عيش* y *el rabo entre las piernas* no representan equivalentes lingüísticos iguales pero los traductores lo han usado para adaptar el significado connotativo de la expresión árabe para que el TM resulte más entendible para el lector hispano.

### عليا الطلاق

السائق: (في غضب) عليا الطلاق ما فيه حد من السبعين مليون مصري بيتخب بمزاجه بس زي ما اتفقنا انسى بتوع الملايين. (قصة 53، ص 197)	— <b>Le juro</b> que de los setenta millones de egipcios no hay ninguno que vote por su propia voluntad, sin contar a los millonarios, como ya hemos dicho antes. (Cuento 53, Pág. 127)
---	---

*عليا الطلاق* es una colocación árabe de etimología islámica. *طلق* significa que la mujer ya está libre de su marido y su relación ya está fuera del matrimonio, es decir, está divorciada, (لسان العرب, s.f.), (القاموس المحيط, s.f.) y (المعجم الوسيط, s.f.). Además, en el islam el divorcio es tres veces; es decir el hombre puede divorciar de su mujer hasta tres veces ya que en la primera y la segunda pueden volver casados de nuevo pero la tercera es la última ya que después de ella ya no pueden devolver más al casamiento menos que se case la mujer con otro hombre y se divorcie de él, en este caso puede casarse de nuevo con su primer marido. Aquí el taxista quiere jurar por algo muy importante para dar énfasis a su punto de vista.

Mientras la locución verbal coloquial española *le juro* significa “Afirmar o negar algo, poniendo por testigo a Dios, o en sí mismo o n sus criaturas”, (DRAE, s.f.).

Los traductores han intentado transferir el sentido por adaptarlo por otros elementos culturales para que sirve el TM más entendible para el lector hispano.

### زي الزفت

السائق: السياسة كده طول عمرها وسخة [...] وإحنا داخلين على انتخابات يعني كل اللعب مسموح به والحكومة لازم تخلي صورة الإسلاميين زي الزفت. (قصة 19، ص 86)	La política ha sido así de sucia toda la vida [...] Estamos a punto de celebrar elecciones y se permiten todo tipo de juegos. El Gobierno tiene que <b>dejar</b> la imagen de los islamistas <b>por los suelos</b> . (Cuento 19, Pág. 56)
---	---

*زي الزفت* es un dicho egipcio muy conocido y de uso común y malsonante que describe algo malo de manera exagerada como si fuera como asfalto.

Por otro lado, *dejar la imagen por los suelos* es una expresión coloquial que se usa con el verbo *dejar* o *poner* y significa “hablar con desprecio de una persona”, (VOX, 2003).

Ambas expresiones no son equivalentes lingüísticos pero los traductores han intentado llevar la misma metáfora a la lengua meta a través de adaptar el significado connotativo.

### سبوية

السائق: دول شوية عمد و رؤساء ومديرين بيلموا الفلاحين أو الموظفين بالغصب عشان ينتخبوا وده عشان يكسبوا شوية فلوس أكثر الموضوع <u>سبوية</u> في الآخر. (قصة 53، ص 197)	—Esos son unos cuantos alcaldes, cabecillas y directores que reúnen a los campesinos y a los funcionarios a la fuerza para que voten; todo ello para sacar un poco más de dinero. No es más que un <u>negocio</u> . (Cuento 53, Pág. 126)
Véase el análisis sociolingüístico en el primer capítulo, pág.	

سبوية es un elemento cultural egipcio que significa el dinero cobrado por un trabajo a pesar de ser un trabajo muy simple, (سامح، 2006). Cita el diccionario también que es una palabra de registro coloquial y tiene que ver con la entrada de la palabra سبب *razón* ya que السبب *la razón* es cualquier cosa que se considera la causa de un resultado o de una consecuencia.

Mientras la palabra *negocio* significa “utilidad o interés que se logra en lo que se trata, comercia o pretende”, (DRAE, s.f.) y “ocupación, actividad o trabajo que se realiza para obtener un beneficio, especialmente el que consiste en realizar operaciones comerciales, comprando y vendiendo mercancías o servicios”, (VOX, 2003).

Así vemos que *negocio* refleja el mismo significado connotativo de la expresión árabe para reflejar que todo esto se considera como razón o negocio para ganar dinero. Algo que incita a los traductores a redactar el sentido adaptándolo para que sea el TM mucho más entendible para el lector hispano.

### طالع ميتين أمي

طالع ميتين أمي عشان أكل العيال (قصة 2، ص 17)	<u>Me estoy rompiendo los cuernos</u> con tal de dar de comer a los niños (Cuento 2, Pág. 12)
--	---

طالع ميتين أمي es una frase hecha coloquial que se dice a menudo en el dialecto egipcio que indica al muy cansancio que el uno puede sufrirlo. De hecho, ميتين أمي es una expresión callejera del registro vulgar que se usa a menudo para expresar que alguien se ha esforzado mucho hasta que se le han roto los cuernos. Aunque no existe una definición exacta de la expresión mencionada, se encuentra una relación de la palabra ميتين con la entrada de la palabra البيئ que es el bebé que sale a la vida de la matriz de su madre con sus piernas y no con su cabeza y sus manos, (لسان العرب، s.f.). Así podemos concluir que quieren con esta expresión reflejar cualquier esfuerzo que cueste mucho.

Mientras que la expresión *romperse los cuernos* es una locución verbal del registro coloquial que significa “Esforzarse, trabajar mucho”, (DRAE, s.f.) y es “Esforzarse y poner mucho empeño en una actividad, generalmente el trabajo o el estudio”, (VOX, 2003). Así vemos que ambas expresiones concuerdan con el significado connotativo y con el sentido del contexto del TO.

طالع ميتين أمي *me estoy rompiendo los cuernos* no representan equivalentes lingüísticos en sí por lo cual los traductores han utilizado la adaptación como una técnica de traducción reemplazando algunos elementos culturales en LO por otros en LM que expresan el mismo sentido y significado connotativo de la expresión del TO en el TM para que el texto resulte más entendido para el lector hispano haciéndole más cercano al texto.

### 6.3. Ampliación lingüística:

حمار

بس أنا حمار عشان أنا دلوقتي ح أموت من الغل .. كنت قتلته وأهي موته بموته. (قصة 2، ص 18)	—Soy <b>un idiota</b> porque ahora voy a morir de rabia. Tendría que habérmelo cargado. Total, uno menos (Cuento 2, Pág. 13)
--	--

حمار literalmente es un animal, burro, pero se usa como adjetivo para hacer referencia a las personas tontas y estúpidas. Mientras que *idiota* es un adjetivo que se usa también como insulto y significa “tonto o corto de entendimiento”, (DRAE, s.f.). Así los traductores han intentado explicar la connotación de elemento cultural del TO al TM de manera más entendible para el lector hispano por otra palabra que lleva el mismo sentido.

### 6.4. Traducción literal:

ح أموت من الغل

بس أنا حمار عشان أنا دلوقتي ح أموت من الغل (قصة 2، ص 18)	—Soy un idiota porque ahora <b>voy a morir de rabia</b> . (Cuento 2, Pág. 13)
--	---

ح أموت من الغل es una locución verbal egipcia que expresa el mucho enfado hasta que el uno se siente que está a punto de morir. Esta expresión se ha sido traducido literalmente porque al español como *voy a morir de rabia* que no representa una UF en el español.

لباس المومس

السائق: بيقولك الاقتصاد المصري عامل زي لباس المومس كل ما ترفعه ينزل تاني. (قصة 21، ص 94)	Dicen que la economía egipcia funciona como <b>las bragas de una prostituta</b> : en cuanto se las sube se le vuelven a caer. (Cuento 21, Pág. 60)
--	--

لباس es una palabra egipcia muy vulgar que significa prenda femenina interior que se viste para cubrir la parte inferior del cuerpo. Por eso se podría utilizar otra palabra más eufemística como الملابس الداخلية. Mientras que en el TM la palabra *bargas* significa la ropa femenina interior.

مومس es una palabra muy vulgar que significa la mujer que hace el amor y las relación sexuales a cambio de dinero y que practica la prostitución, (معجم المعاني, s.f.) و (المعجم الوسيط, s.f.). Mientras que *prostituta* es una palabra que se usa como un adjetivo para los masculinos y las femeninas ya que es “la persona que mantiene relaciones sexuales a cambio de dinero”, (DRAE, s.f.).

Así لباس المومس se ha traducido literalmente al TM como *las bragas de una prostituta* que no representa una UF en el español.

## بنتسممه

[...] أول ما أوصل توصيلة للمعهد وألف لفة ولا لفتين ألاقى زبون ثاني رايح المعهد، واضح أن البلد كلها عندها سرطان. مش عارف من الهباب اللي بنتشمه في الشارع ولا من الأكل اللي بنتسممه ولا أكيد من المبيدات اللي عمالين نرشها [...] (قصة 54، ص 200)	En cuanto los dejo y doy una o dos vueltas, encuentro a otro cliente que se dirige al Instituto. Es evidente que todo el país tiene cáncer. No sé si por la suciedad que respiramos en la calle, o si por la comida con la que <b>nos envenenamos</b> . Seguro que es por los pesticidas con los que fumigamos. (Cuento 54, Pág. 128)
--	---

**بنتسممه** es un dicho egipcio malsonante que se dice con la comida para refleja el sentimiento del disgusto y de la molestia de la comida que sirve para plantear la idea de no gozar de la comida. Mientras **nos envenenamos** es “Poner de mal humor, irritar”, (DRAE, s.f.).

Así **بنتسممه** se ha traducido literalmente al TM como **nos envenenamos** que no representa una UF en el español.

## 6.5. Elisión:

## لامواخذة

ماكنش معايا منهم غير متين جنيه ومن ساعتها دخلت العربية ومخرجتش منها غير <b>لامواخذة</b> للتبول بس. (قصة 4، ص 27)	Tan sólo tenía doscientas libras y desde el momento en que entré en el coche únicamente me he bajado para mear. (Cuento 4, Pág. 18)
--	---

El sentido de **لامواخذة** ya lo hemos introducido anteriormente en el punto 6.1 pero aquí en este ejemplo se ha quitado totalmente del TM sin faltar nada del significado del TO.

## راح فطيس

((أنت متصور سعادتك ريحة الغلابة دول في الحر ده وهما محشورين في العربية ديه زي السردين؟ عمالين يعرقوا ويجيصوا .. الظابط يا عيني <b>راح فطيس</b> .. مات باسفسيا الخنق)). (قصة 7، ص 37)	—¿Se imagina el pestazo de esos pobres metidos en camiones como sardinas en lata, con el calor que hace? No hacen más que sudar y tirarse pedos: ¡murió asfixiado! (Cuento 7, Pág. 24)
--	--

**راح فطيس** es una expresión egipcia que se dice muchísimo para indicar que alguien pueda morir por anormal. Esta expresión se dice con otra forma que es **مات فطيس** y significa “Morir por una cosa que no causa la muerte”, (أمين، 2013). Además, se encuentra en la entrada de **راح** con muchos significados, entre ellos, **ذهب** (أحمد تيمور، 2002). Mientras que **فطيس** se encuentra en la entrada de **فطس من الضحك** con el significado de “morir sin estar padeciendo de ninguna enfermedad”, (أحمد تيمور، 2002).

Mientras en el TM se ha quitado totalmente este elemento cultural. La elisión así es aceptable porque el sentido general del TM concuerda con el del TO.

## أونطة

إنت أكيد عارف إن الحزام ده أصلاً كذب في كذب، الكل عارف إن الحزام ده ديكور يعني بنركبه <u>أونطة</u> . (قصة 7، ص 39)	Usted sabe perfectamente que el cinturón es un engañoso. Todos sabemos que es decorativo. (Cuento 7, Pág. 26)
--	---

أونطة es una palabra egipcia coloquial de origen italiano y turco que es *Avanta* que significa ganancia sin tener razón, (سامح، 2006). Además, en la calle egipcia la palabra أونطة coloquialmente ha llegado a obtener el sentido de *estafa*. A veces se dice también شغل أونطة para indicar el engaño y la estafa. Mientras que se ha quitado la expresión del TM sin impactar el sentido general del TO, aunque se podría traducirla al español por *bobadas* por ejemplo.

#### مضغضة

فحاولت أخليه أهلاوي زيي لكنه قاللي الزمالك حالته <u>مضغضة</u> وعمال يكسكس لورا. (قصة 12، ص 58)	Intenté que se hiciera del Ahly, como yo, pero me dijo que el Zamalek iba cada vez peor. (Cuento 12, Pág. 37)
--	---

مضغضة es una palabra egipcia popular de uso muy común que se dice para hacer referencia a un estado muy mal de una cosa o de una persona. Es un adjetivo que se dice para describir a un algo que ya está destruido y a una persona que está muy cansado de una enfermedad, (سامح، 2006). Asimismo, en la entrada de la palabra ضعضع en los diccionarios , (الفاموس المحيط، s.f.), (المعجم الوسيط، s.f.) و (لسان العرب، s.f.) coinciden con el significado introducido en el (سامح، 2006). Pero ha sido quitado el culturema del TM sin reproducir ningún impacto en el sentido ni en el significado connotativo del TO.

#### سبوية

الحزام ميقلش عن ميتين جنيه .. طبعاً <u>سبوية</u> داخل فيها ناس كبار .. كبار قوي. (قصة 7، ص 38)	no bajan de doscientas libras. En toda esta historia está metida gente muy importante, peces gordos. (Cuento 7, Pág. 25)
--	--

El sentido de سبوية ya lo hemos introducido anteriormente en el punto 6.2 pero aquí en este ejemplo se ha quitado totalmente del TM sin faltar nada del significado del TO.

### 6.6. Reducción:

#### يتسم بدني

الساتق: أصل أنا مشغل الراديو طول النهار وكل يوم عمال <u>يتسم بدني</u> بكلام الأمريكان. (قصة 13، ص 64)	Es que yo tengo siempre la radio puesta y todos los días <u>me amargan</u> con las palabras de los norteamericanos, son cosas que le sacan a uno de quicio. (Cuento 13, Pág. 40)
---	--

يتسم بدني es una expresión árabe de uso muy común que expresa el estado de ánimo malo en el que el uno se encuentra a sí mismo después de enterarse de algo hasta que se siente envenenado por una cosa.

Mientras *amargar* es un verbo que se usa en ambos sentidos el real o el figurado con el significado de comunicar sabor o disgusto desagradable, (DRAE, s.f.).

يتسم بدني y *amargar* reflejan el mismo significado connotativo. Pero vemos que los traductores han expresado el mismo sentido, pero a través de reducir los elementos culturales del TO en el TM con el fin de reducir la redundancia y dar mucha vitalidad y fluidez al TM.

## 6.7. Modulación:

### هتخنصر

<p>«واحد ماشي في الصحرا لقي مصباح علاءالدين .. دعه .. طلع له الجني .. [...] .. راح الجني مديله نص مليون .. قال له طب وفين النص الثاني إنت <u>هتخنصر</u> من أولها. (قصة 7، ص 37)</p>	<p>Uno que iba andando por el desierto se encuentra la lámpara de Aladino, la frota y sale el genio [...] Va el genio y le da medio. Le pregunta el hombre: «Vale, ¿dónde está el otro medio?, <u>¿me vas a robar</u> nada más empezar?». (Cuento 7, Pág. 25)</p>
---	---

هتخنصر من أولها es un elemento cultural egipcio de registro coloquial que se usa a menudo por casi todos los egipcios para hacer referencia al robo. Es una palabra de registro coloquial y significa robar algo, pero con una cantidad pequeña que no aplica un castigo al ladrón por la ley, (سامح، 2006).

Mientras *¿me vas a robar nada más empezar?* no representa en sí un elemento cultural en LM sino es un intento por parte de los traductores de reproducir el texto el mismo sentido de TO en TM a través de redactarlo por otra perspectiva para que resulte más fácil de entender para el lector hispano.

### كرسي في الكلوب

<p>عايزين البترول بتاعهم قاموا احتلوهم، شوية لصوص، على شوية بلطجية، وضربوا <u>كرسي في الكلوب</u> .. دمروا العراق يا عيني. (قصة 10، ص 52)</p>	<p>Quieren su petróleo. No son más que unos ladrones que se juntaron con unos sinvergüenzas, hicieron lo que <u>les dio la gana</u> y destrozaron el pobre Iraq. (Cuento 10, Pág. 34)</p>
--	---

كرسي في الكلوب es una expresión popular egipcia. كلوب es una linterna que se usaba en los lugares donde no había la electricidad. El uso del كلوب era muy común en las bodas populares y cuando alguien quería destruir la celebración, tiraba una silla contra este كلوب para apagarlo. De este modo se ha empezado el uso del termino يضرِب كِرسِي في الكلوب para referir a alguien que hace de repente algo para destruir una cosa, sea lo que sea, (سامح، 2006).

Mientras que *darles la gana*, es una locución verbal coloquial que significa querer hacer algo con razón o sin ella, (DRAE, s.f.).

En este sentido el taxista en el TO en el contexto anterior describe lo que los Estados Unidos han hecho en Iraq ya que, EEUU quería conquistar Iraq para tomar su petróleo, pero para crear motivo ante los demás y todo mundo han fomentado rumores de que Iraq tiene armas nucleares y de destrucción masiva para poder lograr lo que quieren que es conquistar Iraq y conseguir su petróleo. De este modo vemos que los traductores fueron capaces de transferir el mismo sentido y el mismo significado connotativo del TO al TM de manera exacta. De aquí vemos efectivamente que estamos ante una modulación ya que los traductores han transferido el mismo sentido, pero de otra perspectiva.

قالوا للأعور ح نضربك على عينك

السائق: <u>قالوا للأعور ح نضربك على عينك</u> .. وبعدين الأمريكان الواحد مش فاهمهم حاجة. (قصة 21، ص 93)	Ya no saben cómo <b><u>machacarnos</u></b> más, y aún así no hay quien entienda nada de los americanos —explicó el conductor del taxi. (Cuento 21, Pág. 60)
--	---

قالوا للأعور ح نضربك على عينك es un refrán árabe muy conocido pero se dice de otra manera que es ضربوا الأعور على عينه قال خسراة خسراة y este refrán significa que ya no vale la pena castigar a alguien por quitarle una cosa que ya está de hecho estropeada antes. De otro modo, no sirve para nada sentirse triste por algo que de hecho se había perdido antes, (على رأي المثل، و (سلامة، 2022)، (2023. Este refrán pertenece al nivel lingüístico bajo.

Mientras que *machacarnos* es “golpear algo para deformarlo, aplastarlo o reducirlo a fragmentos pequeños sin llegar a tritararlo”, (DRAE, s.f.).

قالوا للأعور ح نضربك على عينك ha sido traducido al español con un cambio un perspectiva del hablante ya que en el TM está planteando la idea por *no saben cómo machacarnos* haciendo la oración con el pronombre impersonal y cambiar la oración de afirmativa en el TO a negativa en el TM.

#### يتمخول

الأمريكان الواحد مش فاهمهم حاجة .. يبساعدوا مبارك ويساعدوا الإخوان ويبساعدوا المسيحيين [...] ويبعدوا فلوس للسعودية اللي بتدفعها للإسلاميين [...] لخبطة جامدة تخلي الواحد <u>يتمخول</u> . (قصة 21، ص 93)	así no hay quien entienda nada de los americanos —explicó el conductor del taxi—. Ayudan a Mubarak, a los Hermanos y a los cristianos [...] Pagan dinero a Arabia Saudí, que a su vez financia a los islamistas [...]. Un cacao que le deja a uno <b><u>perplejo</u></b> . (Cuento 21, Pág. 60)
---	---

يتمخول es dicho egipcio coloquial de uso muy común que significa que el uno vuelvo muy confuso o incluso loco por los muchas cosas contrarias. Por el otro lado, *perplejo* es un adjetivo culto que significa “*dudoso, incierto, irresoluto, confuso*”, (DRAE, s.f.).

Ambas expresiones representan el mismo sentido, pero a través de otra perspectiva cambiando la estructura semántica de introducir la oración del TM ya que يتمخول es un verbo mientras que *perplejo* es un adjetivo.

#### شغل على ميه بيضاء

تصور حضرتك فيه كام تاكسي في مصر وفيه كام عربية ماشية ومفبهاش حزام .. عد إنت بقي .. شغل بالملايين يا باشا، <u>شغل على مية بيضاء</u> . (قصة 7، ص 38)	Imagínese usted, cuántos taxis y cuántos coches hay en Egipto que no tengan cinturón. Eche cuentas y verá que es una operación de millones de libras, <b><u>el negocio del siglo</u></b> . (Cuento 7, Pág. 25)
--	--

شغل على مية بيضاء es una expresión egipcia de uso común. Significa un trabajo apreciable solo por los expertos como el té que se bebe con agua caliente sin estar hervido, (سامح، 2006). Cabe mencionar, aquí, que el taxista quiere decir en este contexto que el gobierno es esta época era experto en buscar cosas por las cuales pueda sacar el máximo dinero del pueblo por lo cual ha usado en específico esta expresión.

Mientras que los traductores lo han traducido como *el negocio del siglo* basándose en el contexto anterior en el que se dice que hay muchos coches sin cinturón y así el gobierno va a coleccionar mucho dinero figurándolo como la ganancia más grande en el siglo. Los traductores han realizado un mero cambio semántico de la perspectiva del hablante para que el TM resulte más fácil de entender para el lector hispano.

### يشخ

<p>كل يوم عمال يتسم بدني بكلام الأمريكان .. حاجة تخلي الواحد يخرج عن شعوره .. الكلام ده خطير جداً لأن الناس ح تنفجر قريب، إحنا بناكلكم .. إحنا <b>بنشخكم</b>، اعملوا كده .. ما تعملوش كده [...] (قصة 13، ص 64)</p>	<p>Todos los días me amargan con las palabras de los norteamericanos, son cosas que le sacan a uno de quicio. Lo que dicen es muy peligroso porque la gente está a punto de estallar. «Nosotros os damos de comer... nosotros os <b>limpiamos la caquita</b>... haced esto, no hagáis lo otro [...] (Cuento 13, Pág. 40)</p>
--	--

**يشخ** es una expresión egipcia vulgar que significa hacer sus necesidades humanas. Mientras que la palabra *caquita* es la diminución de la palabra *caca* que es una palabra que pertenece al registro coloquial y significa “Excremento humano, y especialmente el de los niños pequeños”, (DRAE, s.f.).

**يشخكم** y *os limpiamos la caquita* expresan el mismo sentido que el taxista quiere describir en TO pero vemos que los traductores han transferido el sentido pero de otra perspectiva del hablante para hacer el texto mucho más fácil de entender para el lector hispano a través de usar la modulación como técnica de traducción.

### 6.8. Transposición:

### حاتخق

<p>وقلت لها ح أقعد على القهوة ساعة أغير هوا علشان <b>حاتخق</b> (قصة 1، ص 15)</p>	<p>Le conté ... iba a bajar al café a que me diera el aire porque <b>estaba harto</b>. (Cuento 1, Pág. 10)</p>
--	--

**حاتخق** es una expresión árabe que se usa a menudo en el dialecto egipcio para referirse que el uno ya no puede aguantar más ya que está hasta las narices. Originalmente **يختق** es presionar gravemente en el cuello de una persona hasta que no pueda respirar, (لسان العرب, s.f.). Por eso coloquialmente se ha desarrollado la expresión para referirse a que el individuo no puede aguantar más por la carga masiva de los asuntos que tiene.

Mientras que *estar harto* es un adj. que se una también como un sustantivo que significa fastidiado o cansado, (DRAE, s.f.).

Se ha realizado un cambio en la estructura gramatical de la frase ya que la expresión árabe es **حاتخق** viene conjugado en el futuro mientras que *estaba harto* viene conjugado en imperfecto del indicativo.

### Conclusión:

Evidentemente la gran dificultad en traducir estos elementos culturales, en nuestro caso, es los insultos y las palabras malsonantes, exigen alto grado de conocimiento cultural de la sociedad origen tal como la sociedad meta para transferir los gestos y los matices sociales que llevan algunas alusiones a clases sociales concretas y situaciones históricas, sociopolíticas y económicas. Los traductores han puesto de relieve su capacidad en poder llevar todos los sentidos de la novela *Taxi* escrita en lenguaje coloquial, callejeo e incluso vulgar relacionado con la sociedad egipcia al idioma español manteniendo estos gestos culturales al lector hispano de manera sencilla y fluida a través de buscar siempre técnicas de traducción como las equivalencias en muchos casos junto con la adaptación y la modulación en la mayoría de las situaciones para mantener la metáfora y la figura estética del TO al TM para que resulte más entendible al lector hispano como si estuviera una nueva versión totalmente nueva de la obra origen.

## Bibliografía

### Libros y tesinas

- Albir, A. H. (2001). *Traducción y Traductología Introducción a la Traductología*. Madrid: Cátedra (Grupo Anaya, S. A.).
- Corpas Pastor, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Vervuert.
- Lino, E. D. (2017). *Análisis de las técnicas de traducción utilizadas en catalán y castellano para los términos propios del universo que inventa Patrick Rothfuss en The Name of the Wind*, Tesina. Barcelona: Universidad autónoma de Barcelona.
- Osama, S. (2020). *La traducción al español de las unidades fraseológicas en la Trilogía de Granada de Radwa Ashur*. El Cairo: Universidad de Ain Shams.
- Sánchez, K. M., & García, A. C. (2009). *Taxi*. En K. A. Khamissi, Traducción de Alberto Canto García y Khaled Musa Sánchez (pág. 141). Córdoba: EDITORIAL ALMUZARA, S.L.
- Varona, J. G. (2015). *Análisis de las técnicas de traducción empleadas en el trasvase de los cuentos clásicos de folclore inglés The Black Bull of Norway y Dick Whittington and His Cat*, Tesina, trabajo de fin de grado, Grado en traducción e interpretación. Universidad autónoma de Barcelona: Facultad de Traducción e Interpretación.

المراجع العربية

خالد الخميسي. (2018). *تاكسي: حواديت المشاوير*. القاهرة: دار الشروق.

### Web bibliografía

*Estrategias de traducción*. (6 de diciembre de 2022). Obtenido:

<https://temas.sld.cu/traduccion/2014/08/25/estrategias-de-traduccion/>

Laguierce, B. (26 de mayo de 2021). *Técnicas de Traducción*. Obtenido de:

<https://www.9h05.com/es/tecnicas-de-traduccion/>

Mariana. (22 de mayo de 2021). *Conociendo las técnicas para traducción del inglés al español*.  
Obtenido de <http://ingles.com.pa/tecnicas-de-traduccion-del-ingles>

Mathieu. (22 de mayo de 2021). *5 Técnicas de la Traducción Literaria*. Obtenido de  
<https://culturesconnection.com/es/5-tecnicas-de-la-traduccion-literaria/>

Soler, C. O. (26 de mayo de 2021). *Estudio empírico de la traducción de los culturemas según el grado de adquisición de la competencia traductora. Un estudio exploratorio*. Obtenido de <https://revistaseug.ugr.es/index.php/sendabar/article/view/655/2660>

*Traducción*. (22 de mayo de 2021). Obtenido de <https://www.ecured.cu/Traducci%C3%B3n>

Translage. (22 de mayo de 2021). *Dieciocho Técnicas De Traducción*. Obtenido de  
www.translage.com: <https://www.translage.com/dieciocho-tecnicas-de-traduccion/>

### الروابط العربية

الملف (28 مايو 2022). معنى كلمة عرص وأصلها. تم الاسترداد من <https://news.almlf.org/post/249298>

على رأي المثل. (8 يناير 2023) ضربوا الأعرور على عينه قال خسرانة خسرانة. تم الاسترداد من

<https://3alara2ielmathel.wordpress.com/2019/12/04/%D8%B6%D8%B1%D8%A8%D9%88%D8%A7-%D8%A7%D9%84%D8%A7%D8%B9%D9%88%D8%B1-%D8%B9%D9%84%D9%8A-%D8%B9%D9%8A%D9%86%D8%A9-%D9%82%D8%A7%D9%84-%D9%83%D8%AF%D8%A9-%D8%AE%D8%B3%D8%B1%D8%A7%D9%86%D8%A9-%D8%AE%D8%B3/>

## Diccionarios

### Diccionarios impresos

Clave. (2006). *Diccionario de uso del español actual*. Madrid: EDICIONES SM.

Cortés, J. (2008). *Diccionario de árabe culto moderno*. Madrid: Editorial Gredos, S. A. U.

Jiménez, A. B. (2018). *Diccionario de Dichos y Frases Hechas*. Barcelona: Espasa Libros, S. L. U.

أحمد أمين. (2013). *قاموس العادات والتقاليد والتعبير المصرية*. القاهرة: كلمات عربية للترجمة والنشر.

أحمد تيمور. (2002). *معجم تيمور الكبير في الألفاظ العامية*. القاهرة: مطبعة دار الكتاب والوثائق القومية.

----- (2014). *الأمثال العامية (مشروحة ومرتبطة حسب الحرف الأول من المثل)*. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

----- (2014). *الكتابات العامية*. القاهرة: مؤسسة هنداوي للتعليم والثقافة.

عبدالمنعم سيد عبدالعال. (2000). *معجم الألفاظ العامية ذات الحقيقة والأصول العربية*. القاهرة: مكتبة الخانجي.

فرج سامح. (2006). *معجم فرج للعامية المصرية والتعبيرات الشعبية للصناع والحرفيين المصريين*. القاهرة: الهيئة العامة المصرية للكتاب.

محمد محمد داوود. (2003). معجم التعبير الاصطلاحي في اللغة العربية المعاصرة. القاهرة: دار غريب للطباعة والنشر والتوزيع.

### Diccionarios en líneas

DRAE. (s.f.). (consultado desde el 26 de mayo 2021 hasta el 5 de enero 2023) *Diccionario de la lengua española*. Obtenido de Real Academia Española: <https://dle.rae.es/>

VOX. (2003). (consultado desde el 22 de mayo 2021 hasta el 5 de enero 2023) *Diccionario de uso del español de América y España*. Barcelona: SPES en su versión electrónica.

WR. (s.f.). (consultado desde el 22 de marzo 2021 hasta el 20 de diciembre 2022) Obtenido de *wordreference*: <https://www.wordreference.com/>

القاموس المحيط. (s.f.). (consultado desde el 22 marzo 2021 hasta el 20 diciembre 2022) Obtenido de su versión electrónica:

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=%D8%A7%D9%84%D9%82%D8%A7%D9%85%D9%88%D8%B3%20%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%AD%D9%8A%D8%B7>

المعجم الغني. (s.f.). (consultado desde el 20 marzo 2021 hasta el 28 diciembre 2022) Obtenido de su versión electrónica:

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=%D8%A7%D9%84%D8%BA%D9%86%D9%8A>

المعجم الوسيط. (s.f.). (consultado desde el 20 julio 2021 hasta el 28 noviembre 2022) Obtenido de su versión electrónica:

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=%D8%A7%D9%84%D9%85%D8%B9%D8%AC%D9%85%20%D8%A7%D9%84%D9%88%D8%B3%D9%8A%D8%B7>

لسان العرب. (s.f.). (consultado desde el 5 julio 2021 hasta el 20 noviembre 2022). Obtenido de su versión electrónica:

<https://www.almaany.com/ar/dict/ar-ar/?c=%D9%84%D8%B3%D8%A7%D9%86%20%D8%A7%D9%84%D8%B9%D8%B1%D8%A8>

معجم المعاني. (s.f.). (consultado desde el 1 julio 2021 hasta el 15 noviembre 2022). Obtenido de su versión electrónica: <https://www.almaany.com/>

فريد عبد الحميد سلامة (25 مارس 2022). الأمثال الشعبية في مدن الحجاز ، مكة المكرمة والمدينة المنورة وجدة خصوصاً. تم الاسترداد من تراثيات ثقافية: <https://www.torathayat.com/t-18104.html>

### Abreviaturas generales

- TM: Texto Meta.
- TO: Texto Origen.
- UF: Unidad Fraseológica.
- LO: Lengua Original.
- LM: Lengua Meta.